

**No. 39944**

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Agreement on mutual customs service assistance between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Washington, 3 November 1986**

**Entry into force:** *10 March 1987 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Accord d'assistance mutuelle au service douanier entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Washington, 3 novembre 1986**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 1987 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL CUSTOMS SERVICE ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the importance of controls on foreign commerce which each respective Customs Service of the Contracting Parties enforces,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services of the Contracting Parties concerning the importation, exportation, transshipment and transit of goods as related to customs duties and other taxes; or to prohibitions, restrictions, and controls regarding the movement of goods across their national boundaries.

b) "Customs Services" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, the Department of the Treasury and, in the Republic of Korea, it shall mean the Korean Office of Customs Administration.

c) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any such attempted violation.

*Article 2. Scope of Assistance*

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended, upon request, for the purpose of assessing customs duties and other taxes by the Customs Services of either Contracting Party and for the purpose of enforcing controls within the authority of their Customs Services, but shall exclude exchange control laws.

3. Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings whether judicial, administrative or investigative and shall also include in the United States of America proceedings on "liquidated damages."

4. All actions under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its laws.

5. No provisions in this Agreement shall be interpreted in a manner which would restrict mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties.

*Article 3. Obligation to Observe Confidentiality*

1. Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

2. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

*Article 4. Exemptions from Assistance*

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interests, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Contracting Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

*Article 5. Form and Substance of Requests or Assistance*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- a) the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

*Article 6. Channel*

1. Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

*Article 7. Execution of Requests*

1. The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with matters referred to in this Agreement.

4. A request by either Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with pursuant to the laws applicable according to paragraph 1 of this Article.

5. A request by either Contracting Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.

6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

7. In the event that the request cannot be complied with, the requested Party shall promptly notify the requesting Party of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matters.

*Article 8. Files, Documents and other Materials*

1. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

2. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3. Upon request, the Contracting Parties shall produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for proceedings.

*Article 9. Costs*

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

*Article 10. Special Instances of Assistance*

1. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, inform each other whether goods exported from the territory of a Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of a Contracting Party, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, shall to the extent of its ability exercise special surveillance of:

- a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,
- b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade destined for the country of the requesting Party,
- c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Contracting Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party, such as movements of large amounts of currency or other monetary instruments which are believed to be related to trafficking in dangerous contraband, and smuggling into or out of either Contracting Party's country, information shall be supplied without being requested.

4. The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods, showing value, disposition and destination of those goods.

5. The Customs Services of the Contracting Parties shall furnish each other all information which may be useful for enforcement of actions against offenses, in particular, information relating to new methods used in committing such offenses. They shall, furthermore, furnish copies of reports on the subject of special means for combatting offenses.

6. The Customs Services of the Contracting Parties shall communicate to each other observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques as well as improved methods of processing passengers and cargo.

7. The Customs Services of the Contracting Parties shall cooperate in mutually agreed training programs for Customs personnel, in an effort to advance mutual understanding of respective procedures and techniques.

*Article 11. Implementation of the Agreements*

1. With a view of assuring full implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement.

2. Should any dispute arise in the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be settled by the competent authorities through consultation.

*Article 12. Territorial Applicability*

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the customs territory of the Republic of Korea. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other to the effect that all necessary requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of 5 years from the date of its entry into force, unless the Contracting Parties notify each other in writing that no review is necessary.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to that effect through diplomatic channels to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on third day of November 1986, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signature]

For the Government of the Republic of Korea:

[Signature]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의  
세관당국간 상호 지원협정

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 "계약당사국"이라 한다)는,

관세법 위반범죄가 자국의 경제, 재정 및 교역상의 이익에 유해함을 고려하고,

각 계약당사국의 세관당국이 집행하는 대외무역 통제의 중요성은 물론, 물품의 수출입에 있어서 징수되는 관세 및 기타 제세의 정확한 부과를 보장하는 것이 중요함을 고려하며,

양국 세관당국간의 협력을 통하여 관세범죄에 대한 조치가 더욱 효과적으로 행하여질 수 있다는 확신하에,

1953년 12월 5일자 상호 행정지원에 관한 관세협력이사회 의 권고를 존중하면서,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

### 정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. "관세법"이라 함은 관세 및 기타 제세 혹은 국경을 통과하는 물품의 이동에 관한 금지, 제한 및 통제와 관련하여 물품의 수입, 수출, 이적 및 통과에 대하여 계약당사국 세관당국이 시행하는 법령을 의미한다.



2. "세관당국"이라 함은 미합중국에서는 재무성 산하 연방세관을, 대한민국에서는 관세청을 의미한다.
3. "범죄"라 함은 모든 관세법 위반행위 및 동 미수행위를 의미한다.

## 제 2 조

### 지원의 범위

1. 양 계약당사국은 이 협정의 규정에 따라 범죄의 예방, 수사 및 진압을 위하여 세관당국을 통하여 상호 지원하기로 합의한다.
2. 이 협정에 규정되어 있는 지원은, 일방 계약당사국 세관당국에 의한 관세 및 기타 제세의 평가를 목적으로 그리고 세관당국의 권한 범위 내에서 통제될 실시할 목적으로 하는 요청이 있는 경우에도 제공된다. 다만, 외환관리법규에 관한 사항은 제외한다.
3. 제 1항 및 제 2항에 규정된 상호 지원은 사법, 행정 및 수사상의 모든 절차에 사용되도록 제공되며, 미합중국에 있어서는 "위약금 제도"상의 절차를 포함한다.
4. 이 협정하에서의 일방 계약당사국의 모든 조치는 각 당사국의 법에 따라 행한다.
5. 이 협정의 어느 규정도 현재 계약당사국간에 시행중인 상호 지원의 관행을 제한하는 방식으로 해석되지 아니한다.

제 3 조

비밀준수 의무

1. 일방 계약당사국에 접수되는 질의, 정보, 문서 및 기타 의사 교환내용은 이를 제공한 계약당사국의 요청이 있을 때에는 비밀로 취급된다. 이러한 요청을 하는 경우에는 그 사유를 명시하여야 한다.

2. 상호 지원과정에서 제공받은 정보, 문서 및 기타 의사교환 내용은 사법 및 행정절차에서의 사용을 포함하여 이 협정에서 특정된 목적을 위하여서만 사용될 수 있다. 이러한 정보, 문서 및 기타 의사교환 내용은 이를 제공한 계약당사국의 명시적 동의가 있는 경우에만 다른 목적을 위하여 사용될 수 있다.

제 4 조

지원의 면제

1. 지원을 요청받은 당사국은, 요청에 응하는 것이 자국의 주권, 안보, 공공정책 또는 기타 실질적인 국익을 침해할 우려가 있다고 판단하는 경우에는, 지원을 거부하거나 특정조건이나 요구를 충족시킬 것을 조건으로 하여 그 요청에 응할 수 있다.

2. 타방당사국으로부터 요청을 받는 경우 그 요청이 요청당사국 자신도 그 지원을 제공하는 것이 불가능하였을 성격인 때에는, 동 요청당사국은 이러한 사실을 요청서에 적시하여야 한다. 이러한 요청에 응할 것인가의 여부는 요청받은 당사국의 재량에 속한다.

제 5 조

요청 또는 지원의 형식과 내용

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 행하여진다. 이러한 요청을 수행하는데 필요한 문서는 요청서에 첨부된다. 다만, 긴급한 상황에 의한 요청의 경우에는 구두요청도 수락될 수 있으나, 추후 서면으로 확인되어야 한다.
2. 제 1항에 따른 요청은 다음 사항을 포함한다.
  - 가. 요청하는 기관
  - 나. 절차의 성격
  - 다. 요청의 목적 및 사유
  - 라. 파악되는 경우, 절차에 관련된 당사자의 주소 및 성명
  - 마. 당해 사안의 개요와 관련된 법적 요소

제 6 조

경로

1. 지원은 각 세관당국의 책임자가 지정한 공무원간의 직접 교섭에 의하여 수행된다.
2. 요청받은 당사국의 세관당국이 요청에 응하기에 적절한 기관이 아닌 경우에는, 동 요청사항을 적절한 기관에 이송한다.

제 7 조

요청의 처리

1. 요청받은 사항을 처리하는 데에는 요청받은 당사국의 법률이 적용된다. 요청받은 당사국의 세관당국은 요청사항을 수행하는데 필요한 공적 또는 사법적 조치를 강구하는 것이 요구한다.

2. 일방 계약당사국의 세관당국은 타방 계약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 감정인, 증인을 비롯한 범죄혐의자에 대한 신문을 포함하여 필요한 모든 수사를 행한다.

3. 일방 계약당사국의 세관당국은 타방 계약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 이 협정에 언급되어 있는 사항과 관련하여 확인, 검사 및 진상 조사 길의를 수행한다.

4. 일방 계약당사국이 일정한 절차에 따를 것을 요청하는 경우에는, 이 요청은 이 조 제 1항에 따라 적용가능한 법률에 의거하여 행하여진다.

5. 일방 계약당사국이 조치들 수행함에 있어서 자국 대표자의 입회를 요청하는 경우에는, 이 요청은 가능한 한 최대한도로 응하여 진다.

6. 요청당사국이 요청하는 경우에는 요청받은 당사국은 요청 내용에 따른 조치들 취하는 시간과 강소를 통보한다.

7. 요청이 부응될 수 없는 경우, 요청받은 당사국은 요청에 응할 수 없는 사유와 함께 동 사안의 계속추구를 위하여 중요할지도 모르는 상황을 기술하여, 그 요청에 응할 수 없다는 사실을 즉시 통보한다.

## 제 8 조

### 문서철 서류 및 기타자료

1. 문서철, 서류 및 기타 자료의 원본은 사본으로는 불충분한 경우에 한하여 요청된다.

2. 송부된 문서철, 서류 및 기타 자료의 원본은 최단 기간내에 반환된다. 요청을 받은 당사국이나 제 3자의 이에 관련된 권리는 영향을 받지 아니한다.

3. 요청이 있을 때에는 계약당사국은 절차의 진행상 필요하다고 판단되는 문서철, 서류, 기타 자료 또는 이의 인증등본을 작성한다.

## 제 9 조

### 비용

계약당사국은 이 협정의 시행으로 인하여 발생하는 제 비용에 대한 상환청구를 포기한다.

## 제 10 조

### 지원의 특례

1. 요청이 있을 때에는 계약당사국의 세관당국은 일방 계약당사국의 영토로부터 수출된 물품이 타방 계약당사국의 영토로 적법하게 수입되었는지 여부를 상호 통보한다. 요청이 있을 때에는 이러한 통보는 당해 물품의 통관에 적용된 세관절차를 포함한다.

2. 일방 계약당사국의 세관당국은 타방 계약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 능력의 범위내에서 다음 각호의 사항에 대하여 특별감사를 행한다.

가. 요청당사국의 영토내에서의 범죄에 사용되었다고 혐의를 받고 있는 운송수단

나. 요청당사국에 의하여 대규모의 밀무역 대상으로 지적된 것으로서 요청당사국을 목적으로 하는 상품

다. 요청당사국에 의하여 범죄에 연루되었다고 알려지거나 혐의를 받고 있는 특정인

3. 계약당사국의 세관당국은 요청이 있을 때에는 타방 계약당사국의 영토내에서 범죄가 되는 활동에 관련된 가능한 모든 정보를 상호 제공한다. 위험한 금제품의 밀매와 관련된 것으로 믿어지는 거래단위의 화폐 또는 기타 지급수단의 이동이나 일방 계약당사국으로부터 또는 일방 계약당사국으로의 밀수와 같이 경제, 공중보건, 공공안전 또는 그밖의 타방 계약당사국의 중요한 이익에 실질적 피해를 줄 수 있는 중대한 사안의 경우에는 요청없이 정보가 제공된다.

4. 계약당사국의 세관당국은 요청이 있을 때에는 물품의 운송 및 선적, 표시가격, 품질과 목적지에 관한 입증자료들 제공한다.

5. 계약당사국의 세관당국은 범죄에 대한 조치를 시행함에 있어서 유용한 모든 정보, 특히 범죄수행에 있어서 사용된 새로운수법에 관한 정보를 상호 제공한다. 더 나아가 계약당사국 세관당국은 범죄퇴치를 위한 특별한 수단에 관한 보고서의 사본을 제공한다.

6. 계약당사국의 세관당국은 여객 및 화물처리 방법상의 기술 및 개선된 방법은 물론 새로운 업무장비나 기술의 적용의 성공으로부터 얻어지는 관찰과 발견내용을 상호 교환한다.

7. 계약당사국의 세관당국은 각자의 절차나 기술에 대한 상호 이해를 증진시키기 위한 노력의 일환으로 상호 합의된 세관직인 훈련계획에 협력한다.

제 11 조

협정의 이행

1. 이 협정의 충실한 이행을 목적으로 계약당사국의 권한있는 당국은 이 협정으로부터 야기되는 문제를 처리하기 위하여 직접 연락할 수 있다.
2. 이 협정의 해석이나 적용에 있어서 분쟁이 발생하는 경우, 동 분쟁은 권한있는 당국간의 협의를 통해 해결된다.

제 12 조

영토적 적용범위

이 협정은 미합중국의 관세영역과 대한민국의 관세영역내에서 적용된다. 또한, 이 협정은 미합중국 버진아일랜드에도 적용된다.

제 13 조

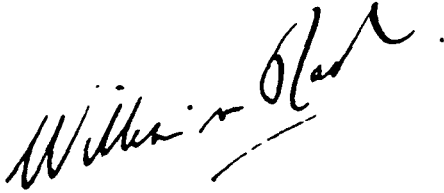
발효 및 종료

1. 이 협정은 계약당사국이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 요건이 충족되었다는 뜻을 상호 통고하는 날로부터 90일후에 발효한다.
2. 계약당사국은 이 협정에 대한 재검토가 필요없음을 서면으로 상호 통고하지 아니하는 한 이 협정의 발효일로부터 5년이 경과하는 때에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합을 가지기로 합의한다.
3. 각 계약당사국은 외교경로를 통하여 6개월전에 서면으로 타방 계약당사국에 이협정을 종료시킨다는 뜻을 통고함으로써, 이 협정을 종료시킬 수 있다.

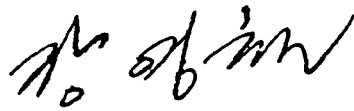
이상의 증거로서, 이래 서명자는 각자 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1986년 11월 3일 워싱턴에서 동등하게 정본인 영어, 한국어로 각 2부를 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "William Clark".

대한민국 정부를 위하여

Handwritten signature in cursive script, appearing to read "김영운".



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE  
DOUANES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant l'importance d'une évaluation exacte des droits et autres taxes frappant l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que des contrôles sur le commerce avec l'étranger que chaque Service douanier des Parties contractantes applique respectivement,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière pourrait être rendue plus efficace par une coopération entre leurs Services douaniers,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " législation douanière " s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation, à la réexpédition et au transit de marchandises appliqués par les services douaniers des Parties contractantes, qu'il s'agisse de droits de douane ou d'autres taxes, ou aux interdictions et contrôles relatifs au mouvement des marchandises au travers des frontières nationales de leurs pays respectifs.

b) L'expression " services douaniers " s'entend, aux États-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes des États-Unis, du Département de la Trésorerie et, en République de Corée, du Bureau coréen de l'Administration des douanes.

c) Le terme " infraction " désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation.

*Article 2. Portée de l'assistance*

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs services douaniers respectifs afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'assistance visée au présent Accord s'étend également sur demande à l'évaluation des droits de douane et autres taxes par les services douaniers de l'une ou l'autre Partie con-

tractante et au respect des contrôles relevant de l'autorité de leurs services douaniers, à l'exclusion des lois sur le contrôle des changes.

3. L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est fournie pour toutes procédures juridique, administrative ou inquisitoire et comprend aux États-Unis d'Amérique la procédure relative aux " indemnités de retard ".

4. Toutes mesures prises en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante sont conformes aux lois de cette Partie.

5. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme restreignant les pratiques d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

### *Article 3. Obligation de secret*

1. Les enquêtes, informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie contractante seront traités, sur demande de la Partie les fournissant, comme confidentiels. Les raisons de cette requête seront précisées.

2. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cours normal de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par le présent Accord, y compris dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives. Lesdits informations, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'assentiment exprès de la Partie qui les fournit.

### *Article 4. Dérogations à l'obligation d'assistance*

1. Lorsque l'acquiescement à une demande d'assistance est considéré comme une atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'intérêt public ou aux autres intérêts essentiels de l'États requis, ledit acquiescement peut être refusé ou être accordé sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. Si une Partie sollicite une assistance sans être en mesure de fournir la même assistance à l'autre Partie si ladite Partie lui en faisait la demande, elle est tenue de l'indiquer dans sa demande. La Partie destinataire de la demande est alors libre d'y accéder ou non.

### *Article 5. Procédure et contenu des demandes d'assistance*

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité de qui émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Le nom et l'adresse des parties impliquées dans la procédure, si ils sont connus;

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

*Article 6. Voie de l'assistance*

1. Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par les directeurs des services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2. Si le Service douanier de la Partie requise n'est pas l'organe approprié pour donner suite à la demande, il devra transmettre la demande à l'organisme pertinent.

*Article 7. Exécution des demandes*

1. La législation de la Partie requise s'applique à l'exécution des demandes. Le Service douanier requis sera tenu d'obtenir les mesures officielles ou judiciaires nécessaires à l'exécution des demandes.

2. Sur demande du Service douanier de l'autre Partie contractante, le Service douanier de l'une ou l'autre des Parties contractantes procède aux enquêtes nécessaires, notamment aux interrogatoires des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction ainsi que des experts et des témoins.

3. Le Service douanier d'une Partie contractante peut, à la demande du Service douanier de l'autre Partie contractante, procéder aux vérifications, inspections et enquêtes d'établissement des faits dans le cadre des affaires visées dans le présent Accord.

4. Il sera donné une suite favorable à la demande formulée par une Partie contractante qu'une certaine procédure soit appliquée conformément à la législation applicable, comme prévu au paragraphe 1 du présent article.

5. Il sera donné une suite favorable dans toute la mesure possible à la demande formulée par une Partie contractante que son représentant soit présent lors de l'exécution d'une mesure décidée.

6. À sa demande, la Partie ayant présenté la demande sera informée du temps et du lieu de la mesure à prendre conformément à sa demande.

7. Lorsqu'il ne peut être donné suite à la demande, la Partie sollicitée en avise promptement la Partie qui l'a présentée en l'informant des raisons et des circonstances qui pourraient présenter une importance pour la poursuite de l'affaire.

*Article 8. Dossiers, documents et autres pièces*

1. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne seront demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces qui ont été transmis seront retournés au plus tôt; les droits de la Partie requise ou ceux de tierces parties à ce sujet demeureront inchangés.

3. Sur demande, les Parties contractantes présenteront les dossiers, documents et autres pièces ou copies authentifiées de ce matériel qui pourront être considérés essentiels à la procédure.

*Article 9. Frais*

Les Parties contractantes renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord.

*Article 10. Cas spéciaux d'assistance*

1. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes se feront savoir mutuellement si les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées dans le territoire de l'autre Partie contractante. Cette information rendra compte, sur demande, de la procédure douanière appliquée au dédouanement des marchandises.

2. Sur demande des services douaniers de l'autre Partie contractante, le Service douanier d'une Partie contractante exercera dans la mesure de ses possibilités une surveillance spéciale :

a) Des moyens de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés à la commission d'infractions sur le territoire de la Partie ayant présenté la demande,

b) Des marchandises désignées par la Partie ayant présenté la demande comme faisant l'objet d'un trafic clandestin important à destination du pays de ladite Partie,

c) Des personnes soupçonnées par la Partie ayant présenté la demande d'être occupées à la commission d'une infraction.

3. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes se fourniront mutuellement toutes informations disponibles concernant les activités pouvant aboutir à la commission d'infractions sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt essentiel de l'autre Partie contractante, tels que les mouvements de montants importants de devises ou d'autres instruments monétaires dont on estime qu'ils sont liés à un trafic de contrebande dangereux et qu'ils entrent ou sortent en contrebande du territoire d'une Partie contractante, les informations seront fournies sans qu'elles soient sollicitées.

4. Sur demande, les services douaniers des Parties contractantes fourniront la documentation relative au transport et à l'expédition des marchandises, en indiquant la valeur, la manière dont il sera disposé de ces marchandises et leur destination.

5. Les services douaniers des Parties contractantes se fourniront mutuellement toutes informations qui pourraient être utiles à l'application des mesures prises contre les infractions, notamment les informations touchant les nouvelles méthodes utilisées dans la commission de ces infractions. De plus, lesdits services douaniers fourniront la copie des rapports portant sur les moyens spéciaux de lutte contre ces infractions.

6. Les services douaniers des Parties contractantes se communiqueront mutuellement les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouvelles méthodes et techniques coercitives et de méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

7. Les services douaniers des Parties contractantes coopéreront à des programmes de formation mutuellement convenus à l'intention du personnel des douanes, afin de faire mieux comprendre les procédures et techniques respectives.

*Article 11. Mise en oeuvre de l'Accord*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles aux fins de régler les questions découlant du présent Accord et d'assurer l'application intégrale du présent Accord.

2. Tout différend découlant de l'interprétation de l'application du présent Accord sera réglé par les autorités compétentes par voie de consultation.

*Article 12. Applicabilité territoriale*

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des États-Unis d'Amérique et aux territoires douaniers de la République de Corée. Il s'applique également aux îles Vierges des États-Unis d'Amérique.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties contractantes décident de se réunir pour examiner le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire donnée sous forme de notification écrite.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par les voies diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C, le trois novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en double exemplaire, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
[Signature]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
[Signature]

